


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Technologie informacyjne w pracy tłumacza		9.9.0015	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. UG, dr hab. Jan Sikora; dr Maciej Kur; Helena Walczak; mgr Remigiusz Ratajski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć i testu.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 20.00%	
		- polski w wymiarze 80.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		Zaliczenie na ocenę	
- Ćwiczenia warsztatowe		Formy zaliczenia	
		wykonanie testu kontrolnego z zakresu obsługi zaawansowanych funkcji MS Word i przewidzianych na kursie narzędzi typu CAT	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie testu zaliczeniowego z zadań praktycznych.	
		Ocena ustalana jest wg skali procentowej podanej w Regulaminie Studiów UG.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja ćwiczeń warsztatowych	test praktyczny
	Wiedza	
K_W04	+	+
K_W07	+	+
K_W12	+	+
K_W14	+	+
K_W15	+	+
	Umiejętności	
K_U04	+	+
K_U05	+	+
K_U10	+	+
K_U11	+	+
K_U14	+	+
K_U17	+	+
K_U18	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	
K_K02	+	
K_K04	+	
K_K06	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS WORD, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.

Treści programowe

Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS WORD wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Ćwiczenia praktyczne z obsługi aplikacji Wordfast Classic, Wordfast PRO, Wordfast Anywhere (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów) oraz SDL Trados w zakresie zagadnień podstawowych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- MS 365 Word [online] dostępny w Internecie (instrukcje obsługi i prezentacje na stronie producenta).
- Wordfast Anywhere [online], dostępny bezpłatnie, Wordfast Classic, Wordfast PRO, Trados - w zależności od licencji wykupionej przez UG.
- Instrukcje obsługi, prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta programu SDL Trados Studio 2021 [online].

B. Literatura uzupełniająca

- Łukasz Bogucki: Tłumaczenie wspomaganie komputerowo, Warszawa, PWN 2009.
- Łukasz Piwko: Komputer w pracy tłumacza, Warszawa, ILS UW 2012.
- Antonina Werthmann/Andreas Witt: Maschinelle Übersetzung – Gegenwart und Perspektiven. In: Stickel, Gerhard (Hrsg.): Translation and Interpretation in Europe. Contributions to the Annual Conference 2013 of EFNIL in Vilnius. Frankfurt am Main: Lang, 2014. S. 79-103. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 102) (dostępne online).
- Olga Witczak: Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo, w: Bogusława Whyatt i in.: Tłumacz - praktyczne

aspekty zawodu, Poznań, Wyd. Naukowe UAM 2016.

- Omówienia najnowszych trendów w rozwoju technologii oraz recenzje nowych produktów na rynku przydatnych w pracy tłumacza [online] dostępny w Internecie: <http://wasaty.pl/blog>.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02, K_K04, K_K06	K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza (K_W04); • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu narzędzi informatycznych wspomagających pracę tłumacza (K_W07); • zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, w szczególności odnoszące się do twórczej działalności tłumacza (K_W12); • zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji przydatnych w pracy tłumacza (K_W14); • rozumie kompleksowość natury języka oraz złożoność zjawiska ekwiwalencji w parze językowej niemiecki : polski (K_W14); • ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim, szczególnie w zakresie słownictwa informatycznego (K_W15).
	Umiejętności
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki, w szczególności potrafi opisać zasady działania przekładu maszynowego oraz narzędzi informatycznych wspomagających pracę tłumacza (K_U04); • umie samodzielnie zdobywać wiedzę dotyczącą technologii wspomagających pracę tłumacza (K_U05); • ma umiejętność merytorycznego uzasadniania doboru narzędzi informatycznych na potrzeby danego zlecenia tłumaczeniowego (K_U10); • potrafi krytycznie wykorzystywać poglądy innych tłumaczy oraz komunikować wnioski zróżnicowanym kręgom odbiorców - w szczególności zleciodawcom i odbiorcom przekładu (K_U10); • potrafi używać języka specjalistycznego z zakresu technologii informacyjnych i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11); • potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji przydatnych w tłumaczeniu, w celu samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami - tłumaczami i informatykami (K_U14); • potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji o zadania (K_U17); • potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów (K_U17); • rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia kompetencji cyfrowych niezbędnych w pracy tłumacza (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02, K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności translatorskich (K_K01); • podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K_K01); • potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta (informatyka, specjalisty z danej dziedziny lub innego tłumacza), nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc (K_K02); • identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu (K_K04); • rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafny dobór strategii i narzędzi tłumaczeniowych oraz rzetelność informacji przekazywanej

	<p>w przekładzie (K_K04);</p> <ul style="list-style-type: none">• uczestniczy w życiu zawodowym i społecznym, należąc do grup dyskusyjnych i śledząc dostępne możliwości doskonalenia umiejętności translatorskich i informatycznych na kursach, warsztatach itp. (K_K06).
Kontakt jan.sikora@ug.edu.pl	